ILLUSTRATED

parallel

ENGLISH-SPANISH-RUSSIAN-UKRAINIAN

DICTIONARY

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ
параллельный
АНГЛО-ИСПАНСКО-РУССКО-УКРАИНСКИЙ
СЛОВАРЬ

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ
параллельный
АНГЛО-ИСПАНСКО-РУССКО-УКРАИНСКИЙ
СЛОВАРЬ

Более 2000 иллюстраций

ILLUSTRATED
parallel
ENGLISH-SPANISH-RUSSIAN-UKRAINIAN
DICTIONARY

Over 2000 illustrations

ILLUSTRATED

parallel

ENGLISH-SPANISH-RUSSIAN-UKRAINIAN

D I C T I O N A R Y

KIEV
STANITSA

ИЛЛЮСТРИРОВАННЫЙ

параллельный

АНГЛО-ИСПАНСКО-РУССКО-УКРАИНСКИЙ

С Л О В А Р Ь

КИЕВ
СТАНИЦА

УДК 81´374.3(038)=111=134.2=161.1=161.2
ББК 81.2(Англ+Ісп+Рос+Укр)-4
Гор 67

Укладач *Ю. І. Горулько-Шестопалов*

ISBN 978-966-7039-23-3

© Укладання. Горулько-Шестопалов Ю. І., 2013
© Художнє оформлення. Т.о.в. «Станіца-Київ», 2013
© Т.о.в. «Станіца-Київ», 2013

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Настоящий иллюстрированный параллельный англо-испанско-русско-украинский словарь является четырёхъязычным переводным словарём. От двуязычных переводных словарей обычного типа он отличается, прежде всего, своей уникальной особенностью обеспечивать пользователя одновременно испанским, русским и украинским эквивалентом английского слова.

Важнейшим атрибутом данного словаря является то, что в нём графическое изображение слова непосредственно сочетается с иллюстрацией предмета, понятия, явления или действия, которое оно обозначает. В результате лексика закрепляется в памяти намного быстрее и надёжнее, чем это происходит при использовании словаря обычного типа.

Испанский вариант перевода в основном не снабжён знаком ударения. Это обусловлено тем, что в испанском языке слова, как правило, несут ударение на предпоследнем слоге. Во всех иных случаях ударение изображается графически. Произношение испанских слов в основном совпадает с их орфографическим изображением. Однако следует отметить, что в испанском языке количество фонем, произносимых звуков, меньше количества знаков алфавита. Так, буква **h** немая, — используется на письме, но не произносится. Буквы **b**, **v** представляют один звук; буквы **c**, **k** и буквосочетание **qu** служат для обозначения одного и того же звука [k], — (cama, kilogramo, queso). Буква **g** перед гласными «**e**» «**i**» передаёт звук [x], произносимый приблизительно как в русском слове «хлеб», а в остальных случаях — звук [g]; таким же образом буква **c** перед гласными «**e**» «**i**» передаёт звук [θ], а в остальных случаях — звук [k].

Произношение русских и украинских слов большей частью достаточно ясно из их орфографии, если указано место ударения. В связи с этим в словаре написание русских и украинских слов, содержащих более одного слога, снабжено знаком ударения. Исключением являются случаи, когда орфография многосложного русского слова включает в себя букву «**ё**», которая всегда ударная.

Так как большинство уроженцев Украины билингвы, редакция сочла возможным в ряде случаев дать разные значения английской лексической единицы вместо одного и того же варианта перевода на русский и украинский язык, например:

athlete [´æθli:t] **— атле́т — спортсме́н**

Английская орфография, как известно, менее ясно отражает произношение английского слова. Поэтому, в соответствии с общепринятым правилом, произношение английских слов приведено с помощью фонетической транскрипции, помещённой в квадратные скобки [ ]. Английские глаголы приводятся в форме инфинитива, но без частицы «to».

Настоящий словарь создан в помощь изучающим английский и испанский язык и рассчитан на разный уровень знаний. Он также может представлять интерес для иностранцев, изучающих русский и украинский язык.

Все замечания и предложения, касающиеся словаря, редакция просит направлять в издательство «Станица-Киев» по адресу: 02091, г. Киев, Харьковское шоссе, 160-а/87.

PUBLISHERS′ NOTE

This illustrated parallel English-Spanish-Russian-Ukrainian dictionary is basically a quadrilingual dictionary. It differs from bilingual dictionaries in that it has the unique ability to enable the user to simultaneously translate the Spanish, Russian and Ukrainian equivalent of the relevant English word.

The main feature of the dictionary is that a graphic image of the word is provided with an illustration of the object, notion, phenomenon or action that the word designates. As a result, the vocabulary is engraved into the memory far better and faster than it happens when using a traditional dictionary.

Spanish equivalents are not usually given with the stress accent indicated. The reason is that, as a rule, Spanish words have the penultimate syllable stressed. In all other cases the stress accent is indicated. Mostly, the pronunciation of Spanish words coincides with their spelling, but there is a need to say that the phoneme quantity is less than that of the alphabetic signs in Spanish. Thus, the letter **h** is mute – it is used in written language but is not pronounced when speaking. The letters **b** and **v** represent one and the same sound; the letters **c** and **k** and the letter combination **qu** also serve to indicate one and the same sound [k] (e.g. cama, kilogramo, queso). Before vowels “**e**” and “**i**” the letter **g** gives a sound similar to the first one of the Russian word «хлеб» – bread, giving the sound [g] in all other cases. In the same way, before vowels “**e**” and “**i**” the letter **c** gives the sound [θ], giving the sound [k] in all other cases.

For the most part, provided that the stress accents are indicated, the pronunciation of Russian and Ukrainian words is sufficiently clear from their spelling. Thus, in the dictionary the standard Russian and Ukrainian spelling, where the word has more than one syllable is supplemented with the stress accent. Exceptions to the rule are cases where the standard Russian spelling has the letter «**ё**», which is always stressed.

Given the fact that the majority of Ukrainians are bilingual, in a number of cases the editorial staff took the opportunity to place different meanings of the English lexical unit instead of one and the same equivalent in Russian and Ukrainian, for example:

athlete [´æθli:t] – **атле́т – спортсме́н**

As is known, English orthography reflects the pronunciation of an English word less clearly. Therefore, and in accordance with the conventional rule, the pronunciation of the word is given by means of phonetic transcription in square brackets [ ]. The verbs are given in their infinitive form, but without the particle “to”.

All comments and suggestions concerning this work should be addressed to Stanitsa-Kiev Publishers, 02091, Kiev, 160-a/87, Kharkovskoye Shosse.

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

Большой толковый словарь русского языка, сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов, изд-во «Норинг». Санкт-Петербург, 1998.

Новые параллельные словари языков русского, французского, немецкого и английского в четырёх частях, сост. Филипп Рейф, изд. 4, «Придворная типография В. Гаспера (А. Горхлера)». Карлсруэ, 1873.

Русско–английский словарь, сост. О. С. Ахманова, З. С. Выгодская, Т. П. Горбунова, Н. Ф. Ротштейн, проф. А. И. Смирницкий, проф. А. М. Таубе; Под общ. рук. проф. А. И. Смирницкого, под ред. О. С. Ахмановой, изд. 5, «Государственное издательство иностранных и национальных словарей». Москва, 1961.

Русско-английский словарь, сост. проф. О. С. Ахманова, З. С. Выгодская, Т. П. Горбунова, Н. Ф. Ротштейн, проф. А. И. Смирницкий, проф. А. М. Таубе; Под общ. рук. проф. А. И. Смирницкого, под ред. проф. О. С. Ахмановой, изд. 12, изд-во «Русский язык». Москва, 1981.

Англо-русский словарь, сост. В. К. Мюллер, изд. 13, изд-во «Советская энциклопедия». Москва, 1967.

Большой англо-русский словарь тт. I–II., сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, проф. И. Р. Гальперин и др.; Под общ. рук. проф. И. Р. Гальперина, изд. 3, изд-во «Русский язык». Москва, 1979.

Русско-испанский словарь, сост. Ю. С. Ясельман; Под ред. О. Н. Филипповой и М. Родригес-Приондо, «Государственное издательство иностранных и национальных словарей». Москва, 1948.

Испанско-русский словарь, сост. Е. В. Вентцель, А. В. Гладкова, Б. Н. и Н. В. Загорские, Д. Е. Михальчи, О. Н. Филиппова, Ю. С. Ясельман и др.; Под общей ред. Ф. В. Кельина, «Государственное издательство иностранных и национальных словарей». Москва, 1953.

Piccolo illustrated dictionary, comp. by Debora Manly and John Paton, Pan Books. London, 1981.

Harraps′ mini pocket English dictionary, edited by P. H. Collin, Harrap Ltd. London, 1985.

Aa

abbey [´æbɪ]
monasterio
монасты́рь
монасти́р

abdomen [´æbdəmen]
abdomen
живо́т
живі́т

abele [ə´bi:l]
álamo blanco
то́поль серебри́стый
топо́ля срібля́ста

aboard [ə´bɔ:d]
a bordo
на борту́
на бо́рті

above [ə´bʌv]
arriba de
над
над

acacia [ə´keɪʃə]
acacia
ака́ция
ака́ція

accident [´æksɪdənt]
avería
ава́рия
ава́рія

acid [´æsɪd]
ácido
кислота́
кислота́

acorn [´eɪkɔ:n]
bellota
жёлудь
жо́лудь

acquaintance [ə´kweɪntəns]
conocimiento
знако́мство
знайо́мство

across [ə´krɔs]
por (encima de)
че́рез
че́рез

add [æd]
sumar
прибавля́ть
додава́ти

address [ə´dres]
dirección
áдрес
адрéса

advertisement [ə´dvə:tɪsmənt]
anuncio
объявлéние
об’я́ва

aerial [´εərɪəl]
antena
антéнна
антéна

aerocarrier [´εərou´kærɪə]
portaaviones
авианóсец
авіанóсець

aeroplane [´εərəpleɪn]
avión
самолёт
літáк

aeroport [´εərəpɔ:t]
aeropuerto
аэропóрт
аеропóрт

agrimotor [´ægrɪ,moutə]
tractor
трáктор
трáктор

air-balloon [´εəbə,lu:n]
globo aerostático
воздýшный шар
повíтряна кýля

aim [eɪm]
apuntar
цéлиться
цíлитись

aircraft [´εəkrɑ:ft]
aparato volador
летáтельный аппарáт
літáючий апарáт

alarm-clock [ə´lɑ:m´klɔk]
despertador
будúльник
будúльник

alike [ə´laɪk]
parecido
похóжий
схóжий

alley [´ælɪ]
callejón
ýлочка
вýличка

almond [´ɑ:mənd]
almendras
миндáль
мигдáль

alone [ə´loun]
solitario
одинóкий
самóтній

aloud [ə´lɑud]
en alta voz
вслух
угóлос